



Филологические науки

УДК 81.25

О.В. Петина

Петина Олеся Владимировна, студентка 5 курса информационно-библиотечного факультета группы ЛР-15 Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: Petinova_Olesya97@mail.ru

Научный руководитель: **Тихонова Светлана Александровна**, доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского и иностранных языков и литературы информационно-библиотечного факультета Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: svetd@bk.ru

**АНАЛИЗ СТИЛЕОБРАЗУЮЩИХ ФАКТОРОВ
В ПЕРЕВОДЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ А. ГРИНА «АЛЫЕ ПАРУСА»
НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

В статье проведен анализ перевода на английский язык произведения «Алые паруса» А. Грина, отечественного писателя-прозаика, представителя неоромантизма прошлого века. При анализе основное внимание уделяется стилеобразующим факторам, рассматривается перечень приемов, используемых переводчиком, в том числе описываются лексические трансформации.

Ключевые слова: А. Грин, «Алые паруса», перевод, стиль, стилеобразующие факторы, лексические трансформации.

O.V. Petinova

Petinova Olesya Vladimirovna, 5th year student of information and library faculty of the Krasnodar state institute of culture (33, im. 40-letiya Pobedy St., Krasnodar), e-mail: Petinova_Olesya97@mail.ru

Research supervisor: **Tikhonova Svetlana Aleksandrovna**, associate professor, candidate of philological sciences, assistant professor of department of Russian and foreign languages and literature of information and library department of the Krasnodar state institute of culture (33, im. 40-letiya Pobedy St., Krasnodar), e-mail: svetd@bk.ru

ANALYSIS OF STYLE-FORMING FACTORS IN THE TRANSLATION OF A. GREEN'S «SCARLET SAILS» INTO ENGLISH

The article analyzes the translation into English of «Scarlet Sails» by A. Green, a Russian prose writer and a representative of neo-romanticism of the last century. In the analysis the main attention is paid to the style-forming factors, a list of techniques used by the translator including lexical transformations is also considered.

Keywords: A. Green, «Scarlet Sails», translation, style, style-forming factors, lexical transformations.

В этом году исполняется 140 лет со дня рождения всемирно известного отечественного писателя-прозаика Александра Степановича Грина. Творческое наследие автора является достоянием русскоязычной литературы, что неоднократно подтверждалось на федеральном уровне: действуют ежегодные одноименные литературные премии за произведения для детей и юношества, работают музеи А. Грина, в его честь названы многие крупные библиотеки, проходят ежегодные чтения и фестивали, а

также международные научные конференции. Для нас важным является тот факт, что произведения писателя актуальны не только в русскоязычных странах, но и переведены на многие языки.

Процесс перевода всегда представляется сложной, глобальной работой – необходимо не только провести фактический перевод текста на иностранный язык, но и адаптировать его смысловое содержание для читателей, сохранив стилеобразующие черты автора.

В данной работе произведен анализ перевода произведения «Алые паруса» на английский язык, самой известной повести-феерии А. Грина, на предмет стилеобразующих факторов [5]. Мы проводим данную работу, чтобы ответить на вопрос, насколько важно при переводе обращать внимание на стилеобразующие черты в творчестве автора с целью сохранить его индивидуальный стиль и постараться передать все смысловое содержание произведения в полной мере.

Для дальнейшей работы необходимо определиться со значением термина «стилеобразующий фактор», который мы будем понимать как набор обстоятельств, влияющих на принцип организации языковых средств в той или иной функциональной разновидности, на способы, приемы их использования в текстах конкретного автора [1, с. 18].

Чтобы обозначить перечень стилеобразующих факторов творчества писателя, мы обратимся к работе Мельниковой Л.А. «А.С. Грин. Слово – образ» [4].

В произведениях А. Грина присутствуют в большом количестве определения, которые по факту в тексте являются эпитетами: они уточняют, дополняют приводимые понятия, приносят их образам яркие, запоминающиеся черты [4, с. 213].

Лиричность повествования дополняет редко используемая в общелитературном языке лексика (например, вместо того, чтобы написать «поверхность» по отношению к воде, автор пишет «гладь»), терминология мореплавания (такие понятия, как борт, киль, каюта, боцман, нуждаются в

дополнительном разъяснении, если юные читатели с ними сталкиваются впервые). Все это оправданно служит инструментом для создания особенной атмосферы жизни и быта литературных персонажей.

Другой ключевой особенностью творчества А. Грина является сквозная метафоричность сюжета, направленная не только на детское, но и взрослое восприятие. Те же алые паруса, которые напрямую ассоциируются с мечтой главной героини, – это метафора, которую каждый трактует в соответствии со своими представлениями о мечтах и фантазиях.

Дополняют общую атмосферу сказки поэтические образы (например, такие сочетания, как «легкая греза»), направленные на то, чтобы сделать текст более мелодичным, приятным, позитивно воспринимаемым читателями.

При переводе такого текста важно суметь адаптировать заложенный в нем смысл для новой читательской аудитории, передать вышеизложенную специфику при помощи лексических трансформаций и других инструментов в арсенале переводчика, которые позволяют сохранить стилеобразующие факторы.

Для анализа мы будем рассматривать оригинальный текст произведения [2] и перевод издательства «КАРО», адаптирующего русскоязычную литературу на английский язык [5].

В-первую очередь обратим внимание на название английской книги «Scarlet Sails», что в переводе обозначает «Алые паруса». Переводчик использовал именно эпитет scarlet («алый» – с англ.), осознанно выбрал это сочетание, поскольку оно напрямую влияет на восприятие произведения, а его изменения могут исказить изначальный посыл автора. Например, в данном случае нельзя использовать при замене даже схожее по смыслу слово crimson («багровый» – с англ.), поскольку прилагательное «алые» было использовано не случайно: оно прибавляло романтизма, легкости, свойственной стилю А. Грина. Прилагательное «багровый» не соответствует

характеру данной феерии, так как проигрывает более подходящему по смыслу эпитету.

Следующим объектом изучения мы выбрали прием стилистического сравнения. Автор использует его, стимулируя ассоциативное и образное мышление читателя, влияя на его эмоциональное состояние. Обратимся к английскому переводу и рассмотрим пример стилистического сравнения.

Фразу «Эти песенки производили впечатление *танцующего медведя, украшенного голубой ленточкой*» [2, с. 7] перевели дословно с тем же значением – «When sung by a child, with a lisp here and there, the chants made one think of a *dancing bear with a pale blue ribbon around its neck*» (Когда они пели в детстве, с шумом тут и там, припевы заставляли думать о *танцующем медведе с бледно-голубой лентой на шее*) [5, с. 9]. Подобный дословный перевод позволяет не исказить сравнение, изначально заложенное А. Грином.

Другим средством достижения эстетического эффекта выразительности в текстах писателя служат метафоры. В связи со спецификой метафор подобрать универсальный метод их адаптации в тексте затруднительно, поэтому каждый случай нужно рассматривать в отдельности.

В одном случае переводчику удастся частично передать метафору: «...покрывала воздушного золота...» [2, с. 7] – «...*coverlets of spun gold*...» (*покрывала из пряденого золота*) [5, с. 9].

В других – приходится обращаться к лексическим трансформациям: конкретизация позволяет заменить фразу «...стада фантастических существ...» [2, с. 8] – на «...with flocks of weird, long-maned creatures...» (стая странных, длинношерстных существ) [5, с. 11], что в большей степени ассоциируется с волнами, благодаря слову «длинношерстных»; либо к смысловому развитию: как в случае перевода фразы «...матросские песни – дикие ревоштишия» [2, с. 7] – на «...sang sailors' chants, those wild, wind-blown rhymes» (песнопения моряков, эти дикие, пронизанные ветром рифмы) [5, с.

9]. Метафора «дикие ревостишия» была раскрыта, но по сути значение этого выражения осталось тем же.

Переводчику пришлось работать и с иносказаниями, которые распространены в русском языке и часто используются в произведениях А. Грина. Тут прием лексических преобразований был особенно актуален в силу отсутствия аналогов иносказаний из произведения «Алые паруса» в английском языке.

Так, целостное преобразование позволило заменить иносказание «колоть глаза» [2, с. 5] на «...an eyesore to you...» (бельмо на глазу) [5, с. 7] или прибегать к конкретизации: «не выносить гостей» [2, с. 6] – «...could not stand visitors...» (терпеть не мог посетителей) [5, с. 8].

Перифразы при переводе практически не искажаются: «на двуспальной кровати осталось пустое место» [2, с. 5] – «...there was an empty place in Longren's double bed» (в двуспальной кровати Лонгрена было пустое место) [5, с. 7].

Работа с переводом олицетворений в феерии «Алые паруса» в большей степени была связана с глаголами и причастиями (которые позволяли, например, одушевлять грозы или ветра, что производило на читателей сильный эмоциональный эффект).

Однако при переводе многие олицетворения были упущены: перевод фразы «значительная глубина воды и ярость валов» [2, с. 8] – на английском «considerable depth and raging waves» (значительная глубина и бушующие волны) уже не одушевлял море, не показывал, насколько страшным оно может быть, испытывая негативные человеческие эмоции [5, с. 11]; теряла эмоциональную окраску и фраза «терзается угрызениями преступной совести» – в переводе «Tormented by a criminal conscience» (измученный преступной совестью), где совесть уже не «терзает» и «грызет» несчастного героя.

Такие преобразования искажают стиль А. Грина, а получившийся перевод не отражает специфику романтики его произведений, их

атмосферность. Все введенные при переводе изменения, что не соответствуют стилеобразующим факторам писателя, приводят именно к подобным последствиям.

Таким образом, произведя анализ английского перевода произведения А. Грина «Алые паруса» на предмет стилеобразующих факторов, мы приходим к выводу, что это является одной из ключевых задач в работе переводчика. Используя имеющиеся в своем распоряжении инструменты, включая знания богатства английского языка и умение использовать лексические трансформации, он должен адаптировать текст произведения, не меняя его смысловое значение и самобытность, заложенную автором.

Этот процесс требует высоких навыков и опыта со стороны переводчика, без которых невозможно отразить стилеобразующие черты автора, пишущего на одном языке для читательской аудитории, воспринимающей текст на другом.

Список используемой литературы:

1. *Виноградов В.В.* Проблемы русской стилистики / В.В. Виноградов. – Москва: Высшая школа, 1981. – 320 с.
2. *Грин А.* Алые паруса / А. Грин. – Москва: ТриМаг, 2013. – 96 с.
3. *Загвоздкина Т.Е.* Мотив любви в творчестве А.С. Грина / Т.Е. Загвоздкина. – Москва: Литература в школе, 2015. – №9. – С. 3–7.
4. *Мельникова Л.А.* А.С. Грин. Слово – образ / Л.А. Мельникова. – Минск: Право и экономика, 2009. – 487 с.
5. *Green A.* Scarlet Sails / A. Green. – St. Petersburg: КАРО, 2019. – 140 с.